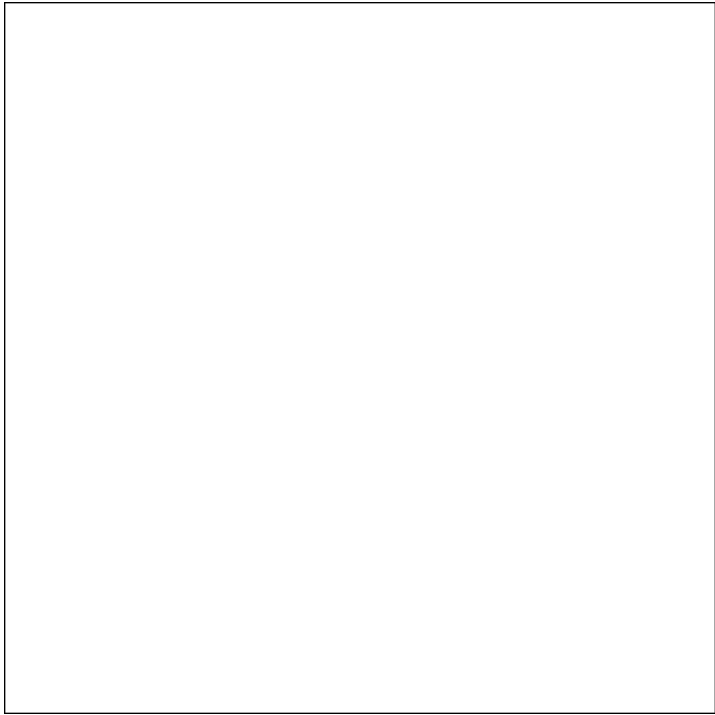




(imageless edition)

- Zulu folktale
- Wiehan de Jager
- Mezemir Girma
- Amharic / French
- || Level 4



La revanche de l'indicateur

የግርግር ግጥም ላይ

# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

የግርግር ግጥም ላይ / La revanche de

l'indicateur

Written by: Zulu folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (am) Mezemir Girma, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





ይህ የማር ቆራጩ መሪ የንጉዳና ግንጊሌ የተባለ ገብጋባ ወጣት ታሪክ ነው።  
አንድ ቀን ግንጊሌ አደን ላይ ሳለ የንጉዳን ጥሪ ሰማ። ግንጊሌ ማርን አሰቦ  
ሳመዘ። ከራሱ በላይ ባሉት የዛፍ ቅርንጫፎች ወፉን እስኪያየው ድረስ  
እየፈለገ ቆሞ ብሎ በጥንቃቄ አደመጠ። <<ችክ፣ ችክ፣ ችክ>> በማለት ወደ  
ቀጣዮቹ ዛፎች እየበረረ ትንሹ ወፍ ጮኸ። ግንጊሌ መከተሉን እርግጠኛ  
ለመሆን ቆሞ እያለ እያየ <<ችክ፣ ችክ፣ ችክ>> እያለ ተጣራ።

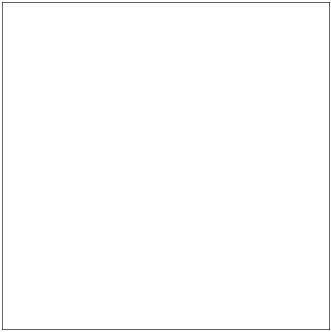
...

Voici l’histoire de Ngedede l’indicateur et un jeune homme  
avide nommé Gingile. Un jour, lorsqu’il chassait, Gingile  
entendit l’appel de Ngedede. Gingile commença à saliver  
en pensant au miel. Il arrêta et écouta attentivement,  
fouillant jusqu’à ce qu’il trouve l’oiseau dans les  
branches au-dessus de sa tête. « Chitik-chitik-chitik, » le  
petit oiseau ébranla, en volant d’un arbre à l’autre. «  
Chitik-chitik-chitik, » il lança, arrêtant de temps en temps  
pour s’assurer que Gingile le suivait.

Après une heure et demie, ils atteignirent un figuier sauvage énorme. Ngede sautilla éperdument parmi les branches. Il s'installa ensuite sur une branche et inclina sa tête vers Gingile comme pour dire, « Le voici ! Viens vite ! Qu'est-ce qui te prend autant de temps ? » Gingile ne pouvait pas voir d'abeilles du dessous de l'arbre, mais il avait confiance en Ngede.

...

ከግግሩ ስድስት ሰዓታት በኋላ ህጻናችን የሀይማኖታዊነት ጥላቻዎችን ያሳያል። ገንጠልና ማህበራዊ ጥያቄዎችን አይቀበልም። በጥንቃቄ ጥያቄዎችን በሚቀጥል አይሳይም። ከእርሱ አስተማሪነት ጋር አጠቃላይነቱን አይታይም። ግን በሀይማኖታዊነቱ ላይ ጥላቻዎችን አይቀጥልም።



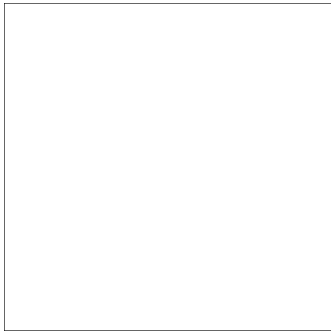


ስለዚህ ግንጊሌ የማደኛ ጦሩን ከዛፍ ስር አስቀምጦ ደረቅ እንጨቶችን ለቀመና እሳት አቀጣጠለ። እሳቱ በደንብ ሲቀጣጠል አንድ ረጅም ደረቅ እንጨት በእሳቱ መካከል አደረገ። ይህም እንጨት ሲነድ ብዙ ጭስ የሚወጣው ዓይነት ነበር። በእሳት ያልተያያዘውን የእንጨቱን ጫፍ በጥርሱ ይዞ ዛፍ ይወጣ ጀመር።

...

Alors, Gingile déposa sa lance sous l'arbre, recueilli des brindilles séchées et alluma un petit feu. Un coup que le feu brûlait bien, il mit une longue branche au cœur du feu. Ce bois était connu pour la fumée qu'il créait quand il brûlait. Gingile commença à grimper, tenant entre ses dents le bout froid de la branche qui fumait.

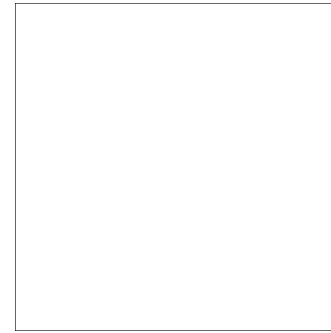




ንቦቹም እንደወጡ ግንጊሌ እጆቹን ወደ ቀፏቸው አስገባቸው። በጥሩ ማር የተሞላ ብዙ ከባባድ እጭም አወጣ። በትከሻውም ላይ ካነገተው ኮረጃ አስቀመጠውና ከዛፉ መወረድ ጀመረ።

...

Quand les abeilles furent sorties, Gingile enfonça ses mains dans le nid. Il sortit des poignées du nid desquelles s'écoulaient du miel riche et des larves grasses et blanches. Il mit le nid soigneusement dans la besace il portait sur son épaule et commença à descendre de l'arbre.



ነብሯ ለቀም ሳታደርገው ግንጊሌ ከዛፉ በፍጥነት መውረድ ጀመረ። በፍጥነቱም የተነሳ አንዱን ቅርንጫፍ ስቶት መሬት ላይ ክፉኛ ወድቆ ቁርጭም ጭሚቱ ዞረ። በተቻለው መጠን በፍጥነት እያነከሰ ሄደ። ዕድሉ ረድቶት ነብሯ እንቅልፍ ስለተጫናት አላሳደኛውም። ንጌዴ፣ የማር ቆራጩ መሪ፣ በቀሉን ተበቅሏል። ግንጊሌ ም ትምህርት ቀስሟል።

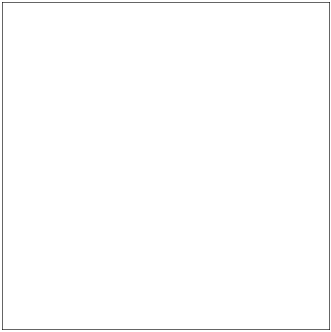
...

Avant que Léopard puisse s'en prendre à Gingile, ce dernier se précipita en bas de l'arbre. Dans son empressement, il manqua une branche et atterrit par terre avec un bruit sourd, tordant sa cheville. Heureusement pour lui, Léopard était encore trop endormi pour le poursuivre. Ngede, l'indicateur, eu sa revanche. Et Gingile retint sa leçon.

Ngede regardait avec impatience tout ce que Gingilie faisait. Il attendait qu'il laisse un gros morceau de nid d'abeille comme signe de remerciement pour l'indicateur. Ngede voltigeait de branche en branche, de plus en plus près du sol. Finalement, Gingilie arriva au pied de l'arbre. Ngede se percha sur une roche près du garçon et attendit sa récompense.

...

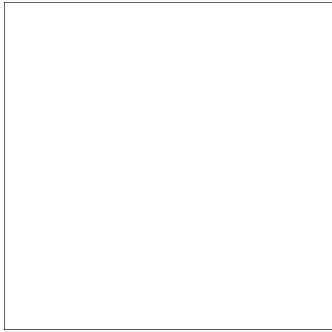
ገንጧ ልጅ ስላ ማሰብ ለክፍያ ግንባታ ይገባል። ለዚህ ምክንያት ገንጧ ከግሪን ቤት ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል። ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል። ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል። ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል።



Gingilie grimpa, se demandant pourquoi il n'attendait pas le bourdonnement habituel. « Peut-être que la ruche est très profonde dans l'arbre, » se dit-il. Il se remonta sur une autre branche. Mais au lieu de la ruche, il arriva face-à-face avec le visage d'un léopard ! Léopard était très fâché que son sommeil ait été interrompu si brusquement. Elle plissa ses yeux et ouvrit sa bouche pour révéler ses grandes dents pointues.

...

ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል። ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል። ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል። ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል። ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል። ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል። ገንጧ ለገንጧ ገንቢዎች ጋር ጋለጣል።

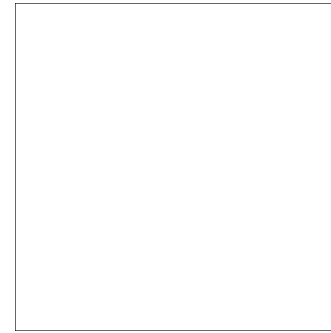




ግንጊሌ ግን እሳቱን አጥፍቶ፣ ጦሩን አንስቶና ወፉን ረሰቶ ወደቤቱ መሄድ ጀመረ። ንጌዴም በንዴት <<ቪክ ቶር! ቪክ ቶር>> ሲል ተጣራ። ግንጊሌም ቆም ብሎ ትንሹ ወፍ ላይ አፈጠጠበትና ጮክ ብሎ ሳቀ። <<ትንሽ ማር ፈለገህ ነው፣ ነው አይደል፤ ወዳጄ? አሃ! ግን ስራውን ሁሉ እኮ እኔ ነኝ የሰራሁት፤ የተነደፍኩትም እኔው ነኝ። ታዲያ ከዚህ ማር ለምን እሰጥሃለሁ?>> አለው። ነገደም ተናደደ። እንደዚህ መደረግ አልነበረበትም! መበቀል ግን አለበት።

...

Mais Gingile éteint le feu, ramassa sa lance et commença à rentrer chez lui, en ignorant l’oiseau. Ngede lança, fâché, « VIC-torr ! VIC-torr ! » Gingile arrêta, dévisagea le petit oiseau et éclata de rire. « Tu veux du miel, mon ami ? Ha ! Mais c’est moi qui ai fait tout le travail et reçu toutes les piqûres. Pourquoi est-ce que je devrais partager ce miel avec toi ? » Et il quitta. Ngede était furieux ! Cela n’était aucune manière de le traiter ! Mais il aurait sa revanche.



አንድ ቀን በድጋሚ፣ ከብዙ ሳምንታት በኋላ ግንጊሌ ንጌዴ ማር ሊጠቁመው ሲጠራው ሰማ። ያንን ጣፋጭ ማር አስታውሶ ወፉን በጉጉት ይከተለው ጀመረ። ግንጊሌን በጫካው ጠርዝ ከመራው በኋላ ንጌዴ በአንድ እሾሃማ ዛፍ ስር ለማረፍ ቆመ። <<አሃ፣>> <<ቀድሞ በዚህ ዛፍ ላይ መሆን አለበት>> ሲል ግንጊሌ አሰበ። እሳቱን በፍጥነት አያይዞና የሚያያዘውን እንጨት በአፉ ይዞ ዛፉን ይወጣ ጀመረ። ንጌዴም ተቀምጦ ይከታተል ጀመረ።

...

Un jour, plusieurs semaines plus tard, Gingile entendit de nouveau l’appel de Ngede. Il se souvint du miel délicieux et suivi avec impatience l’oiseau une fois de plus. Après avoir mené Gingile le long de la forêt, Ngede arrêta pour se reposer dans un acacia faux-gommier. « Ahh, » pensa Gingile. « La ruche doit être dans cet arbre. » Il parti rapidement son petit feu et commença à grimper, la branche fumante entre ses dents. Ngede, assit, le regardait.